



SILVIA CARRIL

TRANSLATOR & LOCALIZER EN > ES / GAL

Professional and reliable software and web localizer with 20 years' experience. Native Spanish (Spain) speaker totally fluent in English.

A solid technical background, with proficient use of CAT tools (MemoQ, SDLX & client proprietary localization tools), word processors and text editors, as well as markup languages (html, xml, php).

Resourceful and proactive, with excellent communication skills and creative thinking. Fast and efficient at problem solving with a deep understanding of the target market requirements and delivery focused.

Fast turnaround at 3K words per day output, supported by a thorough methodology and meticulous project research.

SKILLS

FAST TURNAROUND
20 YEARS' EXPERIENCE
CAT & IT KNOWLEDGE
MARKET AWARENESS
PROACTIVE COMMUNICATION
OUTSTANDING QUALITY
DELIVERY FOCUSED

LANGUAGES

- ◆ Spanish (Spain) – Native
- ◆ English (UK & US) – Native
- ◆ Galician – Native
- ◆ Portuguese – Proficient

TOOLS

- SDLX 2019
- MemoQ
- MS Office Suite and LibreOffice
- Web Frameworks
- Mac OS, iOS / Windows / Android
- HTML, XML, PHP

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- ⇒ Google Developer – Android Basics track
- ⇒ Hands on: Developing a website
- ⇒ Client proprietary CAT Tools

CONTACT

-  +34 695480294
-  silvia.carril@gmail.com
-  www.ilialang.com
-  /silviacarril
-  Cangas, Spain

WORK EXPERIENCE

Freelancer

2002 – Present SPAIN

Translation, transcreation and localization projects for end-clients such as: Engadget, Apple, Microsoft, Vueling, BBVA, Santander, Mapfre, Eroski, Araxis, Airbnb, Disney, Bourjois, EU, Ikea, Iberia, Renfe, McAfee, etc.

Completed hundreds of web and software application projects, as well as online help, technical manuals and collateral materials.

Always on time and to the highest quality.

Convergys Corp. - Localization Specialist

2000 – 2002 UK

Responsible for the release of localized software versions & technical documentation. Translation process management, QA and testing.

ALPHA CRC – Software Localizer

1999 UK

Project manager & software localizer. Liaising with other language teams. Member of the Trados (SDLX) Troubleshooting Team.

K INTERNATIONAL – Translator

1997 – 1999 UK

Manager liaising with in-house team. Spanish translator working on various marketing, legal, institutional and technical projects.

SONGASA S.A. – Subtitling Specialist

1996 - 1997 SPAIN

In-house subtitling audio-visual materials for a regional television channel.

EDUCATION

Bachelor Degree in Translation & Interpreting – Vigo University (Spain)

1996

Areas of study: Spanish and English, translation theory, foundations of Economics and Law, Interpreting, IT.

English Studies - Coventry University (UK)

1996

Erasmus student.

Certificate of Proficiency in English – Cambridge University (UK)

1996

C1 Level attained.